Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i

književnosti

Završni rad

***СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ФИТОНИМОМ*** *(****ЧАСТИ РАСТЕНИЯ****)* ***В ХОРВАТСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ***

student: Valentina Novosel

mentor: dr.sc. Branka Barčot

ak. god.: 2016/2017

U Zagrebu, rujan 2017.g.

**Содержание**

1. Введение 4

2. Принципы сопоставительного анализа 4-6

3. Сопоставительный анализ собранного фразеологического материала с компонентом-фитонимом (части растения) 6

3.1. ФЕ с компонентом *корень*/*korijen* 6-9

3*.*2. ФЕ с компонентом *лист/list* 9-10

3.3. ФЕ с компонентом *плод/plod* 10-11

3.4. ФЕ с компонентом *семя/sjeme* 11-12

3.5. ФЕ с компонентом *цвет/cvijet* 12

3.6. ФЕ с компонентом *бутон/pupoljak* 12-13

3.7. ФЕ с компонентом *колючка/trn* 13-14

3.8. ФЕ с компонентом *сук/grana* 14-16

4. Заключение 17

5. Литература 18-19

**1. Введение**

Растительный мир — везде и всегда вокруг людей, один из самых важных компонентов повседневной жизни с самых ранних времен до наших дней. Поскольку связь языка и культуры несомненная: язык — «зеркало народной культуры, народной психологии и философии, во многих случаях единственный источник истории народа и его духа» (Толстой 1995), логическое следствие сосуществования и взаимообусловленности человека и растений то, что в любом языке можно обнаружить большой фонд единиц с флористическим компонентом. Но, имея в виду то, что объективный мир вокруг нас, «оставаясь везде одним и тем же, постигается различным образом в различных языках» (Щерба 1974: 64), и что «фиксация культурных различий в значительной степени связана с языковыми знаками» (Быкова, Сукаленко 1996: 412), особенно значительным для лингвокультурологических исследований является особый раздел лингвистики — фразеология. На уровне фразеологии лучше и ярче, чем на других уровнях языка, отражается специфика национальных картин мира, потому что «фразеологизмы возникают в национальных языках на основе такого образного представления действительности, которое, отображает обиходно-эмпирический, исторический или духовный опыт языкового коллектива (...)» (Телия 1981: 13). Учитывая данные факты можно прийти к выводу, что сопоставительный анализ фразеологических единиц (далее ФЕ) в разных языках содействует успеху в изучении иностранных языков и лучшему пониманию других культур. Именно сопоставительный анализ ФЕ с компонентом-фитонимом в хорватском и русском языках, точнее ФЕ с компонентами части растения, является темой этой работы.

**2. Принципы сопоставительного анализа**

В этой работе сопоставительному анализу подвергаются хорватские и русские ФЕ со следующим номинативным компонентом-фитонимом (части растеия): вегетативные органы *корень*/*korijen* и *лист*/*list*, репродуктивные органы *плод*/*plod*, *семя*/*sjeme*, *цвет*/*cvijet* (по Поликсенова, Сауткина 2004: 68), и другие образования у растений как *бутон*/*pupoljak*, *сук*/*grana* и *колючка*/*trn*. Материалом исследования являются фразеологические единицы, выбранные из следующих словарей хорватского и русского языков: «Hrvatski frazeološki rječnik» (Menac, Fink Arsovski, Venturin 2014), «Hrvatsko-ruski frazeološki rječnik/Хорватско-русский фразеологихеский словарь» (Menac, Fink Arsovski, Mironova Blažina, Venturin 2011), «Большой словарь русских поговорок» (Мокиенко, Никитина 2007) и «Русская фразеология. Историко-этимологический словарь» (Бирих, Мокиенко, Степанова 2005). Исходным языком в нашем анализе является хорватский язык. Анализ проведен таким способом, что сначала обнаружены хорватские ФЕ с названными компонентами, а потом русские ФЕ с теми же компонентами и значением. Значения ФЕ взяты из вышеперечисленных словарей и с веб-сайта *http://dic.academic.ru/*. Предмет данного исследования — семантика ФЕ с флористическим компонентом «часть растения» и особенности их межъязыковых соответствий. Методы исследования — сопоставление, описание и толкование значения и этимологии ФЕ.

Почти все ФЕ хорватского языка, которые проанализированы в этой работе, можно определить как *натуральные[[1]](#footnote-1)*, т.е. как «такие фразеологизмы, которые являются общими для всех языков, но в каждом из них возникают индивидуально, не влияя друг на друга» (Андрова 2006), в отличие от *конвенциональных[[2]](#footnote-2)*, которые «специфические фразеологические обороты, которые возникают благодаря историческим, культурным, социальным и другим событиям на протяжении всего существования того или иного языка» (там же). Последовательно для многих ФЕ хорватского языка мы нашли фразеологический эквивалент в русском языке, т.е. «такую образную фразеологическую единицу в языке перевода, которая полностью соответствует по смыслу и стилистической направленности фразеологизму в языке подлинника и которая основана на одном с ним образе» (Нелюбин 2003: 241). Фразеологический образ или внутренняя форма ФЕ — «семантическая основа, на которой происходит формирование фразеологического значения и переосмысление компонентов» (Чой Юн 2001: 83), он «связывает фразеологическое значение с реальным значением компонентов, из которых он состоит» (там же). Некоторые эквиваленты полные, некоторые относительные, т.е. отличаются «от исходной ФЕ по какому-либо из показателей: другие, часто синонимические компоненты, небольшие изменения формы, изменение синтаксического построения и т. п.» (Григорян, Коновалова 2012), а некоторые неполные — так «называют такую единицу ПЯ[[3]](#footnote-3), которая является эквивалентом, полным и абсолютным, соотносительной многозначной единицей в ИЯ[[4]](#footnote-4), но не во всех её значениях» (там же). Для некоторых ФЕ хорватского языка в русском обнаружен т.н. фразеологический аналог, который семантически совпадает с ФЕ хорватского языка, но образ иной. Другие возможности перевода ФЕ (например, калькирование или контекстуальная замена) в рамках данной работы не исканны.

В композиционном плане эта работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии. В первой главе описываются принципы сопоставительного анализа ФЕ в данной работы, а во второй анализируются ФЕ. Для каждой ФЕ приводится пример, сначала хорватский, потом русский.

**3. Сопоставительный анализ собранного фразеологического материала с компонентом-фитонимом (части растения)**

**3.1. ФЕ с компонентом *корень*/*korijen***

В использованных словарях приведено пять хорватских фразеологизмов с номинативным компонентом *korijen, korijenje*. Для всех них существуют русские эквиваленты с компонентом *корень, коренье.* Корень — это орган, который «выполняет три основные функции: удержание растения в субстрате, всасывание воды с растворенными в ней минеральными веществами и выделение некоторых веществ в окружающую среду» (Поликсенова, Сауткина 2004: 69). Очевидно, что корень является самой основой растения, несущей листьев, стеблей и цветков, и что он выполняет функции, от которых зависит простое существование растения. Следовательно, слова *корень* в человеческом сознании приобрело соответствующие коннотации, которые актуализируются в фразеологизмах и путем которых можно объяснить фразеологический образ ФЕ с данным компонентом. Таким образом глагольный фразеологизм *pustiti/puštati korijen* (*korijenje*) <gdje> представляет собой фитоморфную метафору, в которой одушевленным и неодушевленным описываемым объектам приписывается обладание корнем как частью тела, путем которой можно укрепляться в почву, приживаться и приобретать устойчивое положение.

Для этой ФЕ хорватского языка существуют два неполных эквивалента в русском языке. В значении 'прочно, надолго обосноваться *где-л.*, начать жить осeдло, на определённом месте' эквивалент *пустить/пускать корни*.

*Usprkos tome, rijetki su se trajno naseljavali u SAD-u. Većina je odlučila ne pustiti korijenje s ove strane granice.* (Г[[5]](#footnote-5))

*В Рыковском, несмотря на его сравнительно большие размеры, я застал только 39 крестьян, и все они были далеки от намерения пускать здесь корни, все собирались на материк*. (Я[[6]](#footnote-6))

В значении 'сильно привыкать, привязываться к *чему-л.*', эквивалент русская ФЕ *врасти/врастать (прирасти/прирастать) корнями*.

*U Americi naprosto nisam mogla pustiti korijenje.* (Х[[7]](#footnote-7))

*И очень люблю фестиваль, вросла корнями в эту сцену.* (Я)

В хорватском языке существует и ФЕ *uhvatiti/hvatati korijen (korijenje)*, которая употребляется исключительно, когда говорится о абстрактных понятий. Она базируется на тем же фразеологическом образе как и вышеупомянутая хорватская ФЕ и значит 'приобретать силу, устойчивость, укореняться'.

*Na te ideje nije u početku obraćao pozornost, ali su malo-pomalo počele hvatati korijen.* (Х)

В русском языке в тем же значении используется ФЕ *пустить/пускать корни*.

*Мы едины как никогда, а европейская идея проросла и пустила крепкие корни во всех регионах.* (Я)

Следующие ФЕ базируются на представлении о корне как о самой основе, обеспечивающей растению выживание, а ее ликвидацией полностью отменяется растение и останавливается его развитие. Одновременно сохраняется содержание глаголов и актуализируются их коннотации, вследствие чего метафорическое переосмысление этих ФЕ «сопровождается абстрагированием семантического содержания, с одной стороны, а с другой— конкретизацией коннотативных средств» (РФ[[8]](#footnote-8): 343). Хорватская ФЕ *presjeći (uništiti, zatrti* i sl.*) u korijenu* štoимеет значение 'уничтожить *что,* искоренить *что*, не дать развиться, не дать осуществиться *чему-то* в самом начале'.

*Da se to zlo ne proširi, treba ga zatrti u korijenu.* (Х)

Таким образом эту хорватскую ФЕ можно на русский перевести несколькими ФЕ: фразеологизм *пресечь (уничтожить) на корню* чтоявляется полным эквивалентом хорватскому, потому что, кроме того же лексического состава и фразеологического образа, обладает и тем же значением.

а) *(...), тем не менее считают что попытки превратного истолкования событий Великой Отечественной войны должны пресекаться на корню, а виновные лица нести ответственность, вплоть до уголовной.* (Я)

ФЕ *подрубить/подрубать (подсечь) под корень* что, кого, *вырвать/вырывать с корнем* чтои *подрезать на корню* когообладают значением 'полностью уничтожить *что-то*, уничтожить самое основание *чего-л.*, наносить непоправимый вред *кому-, чему-л.*'.

*Кстати, кто первым подрубил под корень российских квалифицированных рабочих?* (Я)

*Путин "вырвет с корнем заразу коррупции".* (Я)

*ГМЭК признали вне закона Электронную ленту подрезали на корню.* (Я)

Похожими коннотациями компонента *корень* обосновано и значение ФЕ *promijeniti/mijenjati iz korijena* koga, štoи ее эквивалента *изменить/менять в корне* кого, что: корень воспринимается как существенная основа, а полное изменение должно охватывать и сущность объекта. Значение ФЕ — 'абсолютно, в полном объеме, совсем изменить *кого, что*'.

Po mojoj procjeni, što duže vrijeme govorim, kompletan sustav HNS-a iz korijena se mora mijenjati. (Г)

*18 примеров того, как прическа в корне меняет людей.* (Я)

Значение хорватского фразеологизма *vući korijen* od koga, od (iz) čega можно обнаружить с помощью образа корня как органа, который является исходной точкой растения, из которого вырастают все другие органы и образования растения. Таким образом все равно, сколько плодов и листов сформировалось на стебле, потому что у всех них один изначальный пункт — корень. В качестве эквивалента хорватской ФЕ в русском языке употребляются ФЕ *уходить корнями* во что — в значении 'иметьсвоим истоком *что-л.*, быть связанным по происхождению *с чем-л'*, но только для неодушевленного.

*U izdanju Novog libera ovo djelo nastoji sačuvati riječi u zagrebačkom govoru koje su se upotrebljavale ili su još uvijek u upotrebi, a svoj korijen vuku iz njemačkog jezika.* (Г)

*Они пели исландские мелодии, уходившие своими корнями в историю борьбы за независимость.* (А. Первенцев: В Исландии)

Поскольку этот фразеологизм в хорватском языке обладает и значением 'быть *чьим-то* потомком', т.е. употребляется и в контекстах для одушевленного, надо привести и русский фразеологизм с совпадающим значением — *того же корня.*

*...78-godišnjoj Šveđanki Ingrid de Frankopan, čija obitelj tvrdi da vuče korijen poznatih hrvatskih plemenitaša.* (Г)

*Марфушка была племянницей Анфисы Усановой, а Анфиса и Полина Трофимовна — сестрицы, стало, и брат Полины Трофимовны — того же корня, — поп Поликарп перевёл дух, сердито глянул на Усанова. (*М. Горький: Сиротские слёзы*)*

**3.2. ФЕ с компонентом *лист/list***

Другой вегетативный орган растений, лист, является компонентой трех хорватских ФЕ. Фразеологизм *drhtati (tresti se) kao list <na vjetru>* и его русский эквивалент *дрожать как лист* значит 'испытывать страх, боязнь, трястись от страха'*.* Но, это не полный эквивалент хорватской ФЕ, потому что в хорватском языке она может значить и 'трястись от возбуждения, холода'. Обе ФЕ представляют собой фитоморфную метафору: дрожание человека из-за сильных эмоций или подражаний уподобляется мелкому дрожанию листа на ветви. В русском языке существует и фразеологизм *дрожать/задрожать (трястись/затрястись) как осиновый лист* в значении 'трястись от страха'*.* Этимологически его можно истолковать преданием, что «на осине повесился Иуда-предатель, и оскверненному Иудой дереву суждено якобы вечно дрожать» (РФ: 386), но надо иметь в виду, что этот фразеологизм является европейской фразеологической универсалией, потому что «причиной же того, что лист осины дрожит от малейшего движения воздуха, является особое устройство листового черенка осины» (там же).

*Na rubu suza i uplašen, tresao se kao list, a potom rasplakao publiku.* (Г)

*Что ж ты не говоришь? Не видя ничего, уж ты как лист дрожишь.* (Я. Княжнин: Чудаки)

*Матрёна вся дрожала как осиновый лист; ей-то какое дело дрожать?* (Чернышевский: Что делать?)

Хорватский фразеологизм *smokvin list* переводится на русский полным эквивалентом *фиговый лист (листок)*. Это субстантивные ФЕ, а по своему происхождению являются конвенциональными: их значение «восходит к библейскому мифу об Адаме и Еве, которые после грехопадения устыдились своей наготы и опоясались сплетенными листьями фигового дерева» (РФ: 387). Иронический оттенок ФЕ приобрели, потому что «в античной скульптуре фиговый листок использовался на изваяниях нагих фигур» (там же). Эти ФЕ употребляются в значении 'лицемерное прикрытие чего-л. постыдного, маскировка неблаговидных поступков и намерений', а в русском языке употребляется и глагольная ФЕ *прикрыться/прикрываться фиговым листком* в значении 'лицемерно прикрывать подлинные намерения, маскировать свои неблаговидные поступки'.

*Tvrtke za 10 kuna su smokvin list za bezidejnost Vlade*. (Г)

*Мирный процесс в Сирии - это фиговый листок, которым Россия пытается прикрыть собственную деятельность по созданию для своего протеже Башара Ассада отдельного алавитского мини-государства.* (Я­)

*Путин в помпезном фильме, посвященном годовщине оккупации Крыма, взял на себя всю ответственность за аннексию полуострова, перестав прикрываться фиговым листком референдума.* (Я­)

Существует и хорватский фразеологизм *naše gore list*, который не имеет русского эквивалента. Он употребляется в значени '<одуин> из наших, наш соотечественник (земляк)'. На первый взгляд фразеологический образ не открывает много, но если примем во внимание, что горы часто совсем покрыты деревьями, становится ясным, что нашей горы лист — это лист с нашего дерева, т.е. человек того-же происхождения.

*Svjetske zvijezde za koje niste znali da su naše gore list*. (Г)

**3.3.ФЕ с компонентом *плод/plod***

В использованных словарях зафиксирован один хорватский фразеологизм с компонентом *плод* — *urodilo je (urodit će) plodom* što. Его эквивалент в русском языке — *(принесло) принесет плоды* что. Значение этих ФЕ — 'принести результаты, показаться успешным, окончиться положительно *что*'.Оно связано с человеческим представлением о плодах како вершине жизни растений. Надо иметь в виду, что большинство растений человек выращивает и тяжело трудится над ними только, чтобы получить их съедобные плоды. Таким образом в фразеологизме актуализируется коннотация плода как чего-то желаемого, ожидаемого, полезного. Эти ФЕ — фитоморфные метафоры, потому что какому-то действию приписывается возможность принесения плодов, которое характерно только для растительного мира.

*Osigurana sredstva: Peticija za djecu urodila plodom, Vlada će osigurati novac za nabavu lijeka.* (Г)

*Газета уличает американского лидера в «низкопоклонстве» перед Путиным, которое не приносит плодов, хотя в улучшении отношений с Россией нет ничего плохого.* (Я)

**3.4. ФЕ с компонентом *семя/sjeme***

В использованных хорватских словарях приводятся четыре фразеологизма с компонентом *sjeme*/*семя*. Значение ФЕ *čuvati (ostaviti) za sjeme* koga, štoи *ne ostati/ne ostajati za sjeme* восходит к человеческому опыту с размножением растений. Съедобные плоды и их части (например косточки) одновременно являются семенем растений, так что люди их не съедали и бросали, а, если нужно, плоды оставляли перезреть, и потом собирали семена и хранили их, иногда даже несколько лет. Первая ФЕ употребляется в значении 'беречь *что-л.* бесполезное, сохранять ненужные вещи' (а) и 'не обращать внимания на *что-, кого-л.*' (б), а вторая 'никто не вечен'. Эквивалент или аналог в русском языке не обнаружены.

а) *Što će ti još ta starudija? Čuvaš je za sjeme?* (Х)

б) *Idućih su dana uhapsili i tatekove prijatelje. Tateka su izgleda ostavili za sjeme. (Х)*

*Ista je i ova moja… a pazi se k’o da će za sjeme ostati.* (Г)

Для ФЕ *posijati/sijati (ubaciti/ubacivati) sjeme razdora* među koga (u što) существует полный русский эквивалент— *посеять/сеять семя раздора*. Данные ФЕ употребляются в значении 'внести раздор, посеять смуту, вражду, начать ссору', а восходят к древнегреческой мифологии: «некий Кадм убил дракона, (...) распахал почву и посеял его зубы. Из них выросли воины, вступившие в междоусобный бой и умертвившие друг друга» (РФ: 633).

*Izdan singl „Get Back“ koji je među Beatlese posijao sjeme razdora*. (Г)

*Наша основная задача – посеять семена раздора среди вражеских солдат.* (Я)

Фразеологический образ ФЕ *zatrti čije sjeme* базируется на коннотативном значении глагольной компоненты 'полностью уничтожить что-, кого-л.' и номинативной компоненты семя 'чей-то исток, начало'. Эта ФЕ употребляется в значении 'истребить, элиминировать *кого-л.*'. Русский эквивалент или аналог не обнаружены.

*(…), a u koja vremena smo ja i članovi moje uže obitelji supruga Marija i sin Ernest imali svakodnevne telefonske i usmene prijetnje da ćemo biti zaklani, ubijeni, da će nam sjeme zatrti, da će nas pozatvarati itd., (…).* (Г)

**3.5. ФЕ с компонентом *цвет/cvijet***

В хорватских словарях приводится один фразеологизм с компонентом *cvijet* — *u cvijetu mladosti*, а семантически совпадающий фразеологизм в русском языке — *вo цвете лет*. Они употребляются в значении 'в молодые годы, в пору расцвета физических и духовных сил'. Фразеологический образ обеих ФЕ базируется на представлении о цвете как о самой красивой части растений; цвет является символом здоровья и жизненной силы, и следовательно в данных ФЕ означает самый красивый период в жизни человека.

*"Očito nisam više u cvijetu mladosti jer je većina cura s kojim sam skakala na početku karijere otišla u mirovinu, ha, ha, ha...", rekla je Blanka za Stars te dodala kako putovanja ne iskorištava za provode i noćne izlaske.* (Г)

*«Коза ностра» Рима понесла утрату: во цвете лет умер Витторио Казамоника, отец мафиозного клана цыган.* (Я)

**3.6. ФЕ с компонентом *бутон/pupoljak***

В использованных словарях приведен один фразеологизм с компонентом *pupoljak* — *mlad kao pupoljak.* В основе фразеологического значения лежит знание о том, что бутон уязвимое образование и начало продолжения жизни растения, поскольку он зачаток листов, цветов и плодов. ФЕ употребляется в значении 'очень молодой'. Русский фразеологический эквивалент или аналог не обнаружены.

*Za brak ima vremena. Još sam mlada kao pupoljak.* (Х)

**3.7. ФЕ с компонентом *колючка/trn***

Существуют два хорватских фразеологизма с компонентом *trn, trnje* в использованных словарях, а в русских источниках мы не нашли эквивалентных ФЕ с компонентом *колючка*.

Первая ФЕ— *proći (provesti se) kao bos po trnju.* Ее значение опирается на человеческий опыт с колючками: это твердые, острые образования, которые легко прорывают кожу и наносят боль. Таким образом хождение босиком по колючкам передает значение 'испытывать большие трудности, неприятности'*.* В русском языке в этом значении не употребляется ни один фразеологизм с тем же или похожим лексическим составом, но существуют фразеологические аналоги *узнать, почём фунт лиха* и *хлебнуть (хватить) горя (лиха)*. Первая ФЕ восходит к русским сказкам и другим жанрам фольклора, а толкуется следующим способом: «*Почем*у потребляется в разговорной речи в значении „какова цена? за какую цену?“. *Фунт лиха* — символическая мера бед и несчастий, переживание которых достается человеку большой ценой. Узнать эту цену — значит испытать такие беды и несчастья на собственном опыте.» (РФ: 726). Этимология ФЕ *хлебнуть (хватить) горя (лиха )* объясняется контаминацией нескольких моделей с аналогичной структурой: *горе мыкать* и *выпить <горькую> чашу до дна* (РФ: 157). Ее значение опирается на отрицательное значение слов *горе* и *лихо*, и глагольную составляющую, которая предлагает, что они стали частью чей-л. жизни, что кто-л. получил опыт с ними.

*Tko zna, možda bi se Karamarko i nakon ostavke proveo kako su se proveli svi njegovi prethodnici i prethodnice – kao bos po trnju, kaže se – da ga Vaso unaprijed nije uzeo u zaštitu.* (Г)

*Люди, которые сами в прошлом командовали и знают, почём фунт лиха, подводят реже других* (К. Симонов: Солдатами не рождаются)

*Teleprogramma.pro узнала, кто из отечественных актёров воспитывался в детдоме и ещё в детстве хлебнул горя.* (Я)

Вторая ФЕ — *trn u oku (peti)*. В ее основе лежит похожий фразеологический образ как и у предыдущего хорватского фразеологизма. Колючки, которые пробили кожу и находятся в теле, чувствуются очень больно и неприятно, и мешают нормальной жизни. Таким образом получается значение данной ФЕ — 'помеха, что-то отвратительное, раздражающее'. Версия с компонентом *глаз* наверное получилась из телесного опыта, когда что-то проникает в части тела человека и наносит боль. Русский относительный эквивалент — *быть бельмом в (на) глазу* у кого (для кого). Фразеологический образ базируется на абстрагировании значения понятия *бельмо* (помутнение роговой оболочки глаза, которое мешает нормальной способности зрения, самому важному для человека чувственному опыту).

*(Pre)jaki HSP je sigurno trn u oku i Sanaderu i Račanu jer ni HDZ ni SDP ne žele iskreno ravnopravne i snažne partnere koji im neće statirati u politici, nego će je s njima kreirati.* (Г)

*Чешский журналист пишет, что Путин – как бельмо в глазу Запада.* (Я)

**3.8. ФЕ с компонентом *сук/grana***

Зафиксировано пять хорватских ФЕ с компонентом *grana*. Чтобы объяснить значение ФЕ с данным компонентом, надо вспомнить, что деревья давно удивляют и восхищают людей своими роскошными кронами и высотой. Именно высота, к которой люди всегда стремятся, лежит в основе значения некоторых ФЕ. Смотря на дерево, у человека появляется идея о подъеме на него, чтобы смотреть на окружающий мир в другой, лучшей перспективе, чтобы быть выше других, а это универсальный признак победы и успеха. Или даже, когда подъемы на деревья были обыкновенной детской игрой, героями были те, которые сумели подняться на самые высокие ветви, поскольку это предприятие требует много умения и ловкости. Таким образом высокие суки приобрели положительные, а низкие отрицательные коннотации. Именно эти коннотации актуализируются в следующих ФЕ. ФЕ *biti na niskim granama* употребляется только для неодушевленного в значении 'быть в плохом состоянии'. В русском языке в качестве аналога употребляется ФЕ *на ладан дышать* что*.* Это конвенциональная ФЕ, а «объясняется тем, что умирающему человеку подносили ко рту дымящийся ладан, и по тому, колеблется дымок ладана или нет, определяли, жив ли человек или уже скончался» (РФ: 372).

*Standard na niskim granama: kupovna moć plaće vratila se 7 godina unatrag i srozala na razinu iz 2006.* (Г)

*Старый дом на ладан дышит - власти жителей не слышат.* (Я)

Хорватская ФЕ *pasti na niske grane* относится и к моральному ('морально опуститься') [а] и к материальному ('обеднеть, попасть в плохое положение, разориться') [б] ущербу. В русском языке нет ФЕ с похожим лексическим составом, но как аналоги в значении (б) можно употреблять ФЕ *вылететь в труб* ('разориться') или *остаться/оставаться в одной рубашке (без рубашки)* ('беднеть, доходить до крайней нужды, оставаться без средств'). В значении (а) не обнаружены аналоги или эквиваенты.

а) *Religija je pala na niske grane, ostaje put duhovnosti za pojedinačne tragatelje.* *Tomislav Prašević “Tijelo – Kavez za dušu”*

*б) Pali smo na niske grane, održavanje na dnu ne treba nas veseliti. Svi drugi su bolji i rastu brže od nas.* (Г)

*— Кушайте чаёк, поминайте барина… Потому как они окончательно вылетели в трубу: ноги босы, руки голы, не в чем разгуляться!* (А. И. Эртель: Гарденины)

*— Нынче поеду в клуб и, может быть, выйду нищим. Ведь кто со мной садится — тоже хочет оставить меня без рубашки, а я его.* (Л. Н. Толстой: Анна Каренина)

В ФЕ *kao odsječena (suha) grana* актуализируются коннотации словосочетания *отсеченная (сухая) ветвь*: что-то изолированное, отъединённое от своего истока жизни, осужденное на увядание и смерть. Следовательно, эта ФЕ употребляется в значении 'одиноко, грустно'. Русским аналогом можно считать ФЕ *один как перст —* 'без семьи, без родственников, близких; в полном одиночестве'. В основу этой ФЕ лег «образ отдельно стоящего перста, начинавшего счет» (РФ: 525), потому что, «считая по пальцам, древние славяне начинали с большого пальца - один перст... Большой палец стоит особняком, отдельно от других сомкнутых пальцев открытой ладони.» (там же).

*Kao da sam suha grana/ Slomljena od onog dana/ Kad si draga s drugim otišla.* (Željko Bebek: Da Bog da te voda odnijela)

*— Бросил, бросил нас! — залепетал он [Василий Иванович], — бросил, скучно ему стало с нами. Один как перст, теперь один!* (Тургенев: Отцы и дети)

С другой стороны, фразеологический образ ФЕ *doći (stići) na zelenu granu* опирается на коннотации противоположного по значению словосочетания *зеленая ветвь* —символ жизненной силы, свежести, стойкости, нового рождения. Эта ФЕ значит 'улучшить свое положение, наконец добиться успеха'. В русском языке не обнаружены эквиваленты или аналоги.

*...čime je zacementirala svoju (ne)sklonost zvijezdi Twilight sage koja nikako da dođe na zelenu granu s privatnim životom dok je njen bivši Robert Pattinson već okrenuo novu stranicu.* (Г)

Последняя ФЕ с компонентом *grana/сук* — *reže (siječe i sl.) granu na kojoj sjedi* tkoи полный русский эквивалент *рубит сук, на котором сидит* кто. Ее значение — 'поступать необдуманно, причинять себе непоправимый вред'. Как и в ФЕ *подрубить/подрубать под корень* что*[[9]](#footnote-9),* здесь тоже «сохраняется сигнификативное содержание глаг. *подрубить* „оказать разрушительное воздействие на что-л.“» (РФ: 343) и одновременно актуализируются коннотации «вредно и неправильно для объекта воздействия» (там же). Сук, на котором кто-л. сидит, имеет коннотации 'чья-л. опора, прибежище'.

*Britanija mjerama štednje reže granu na kojoj sjedi, Laburisti upozoravaju na mogućnost socijalnih nemira.* (Г)

*Одновременно Трамп, заявляя о своей приверженности к протекционизму, продолжает рубить сук, на котором сидит.* (Я)

**4. Заключение**

Наличие многочисленных фразеологических единиц языка с фитономическим компонентом, сравнение поведения и развития человека с жизненными процессами в организмах растений и приписывание человеку возможности иметь характерные для растений органы — логическое следствие человеческого рассматривания мира вокруг себя: «расширение и углубление знаний о самом человеке посредством сравнения и сопоставления, поиска и подобия образам реального мира природы - закономерный и обязательный этап развития человеческого знания о себе и носит универсальный характер» (Богуславский 1994: 190). Проведенный сопоставительный анализ собранного фразеологического материала с компонентом-фитонимом (части растения) показал, что большинство таких ФЕ в хорватском языке являются *натуральными*. Следовательно, их фразеологические значения опираются на тот же образ и коннотации составляющих, как и значения русских ФЕ с данными компонентами, вследствие чего их можно перевести фразеологическим эквивалентом. Но анализ тоже показал, что многие ФЕ приходится перевести на русский аналогом, особенно ФЕ с компонентом *sjeme, trn и grana*, а некоторые даже иными способами.

**5.** **Литература**

Андрова, К. 2006. *Фразеологические единицы с компонентом фитонимом в русском и чешском языках.* Брно. Режим доступа: http://reshebniki-online.ru/node/249574 (11.09.2017)

Богуславский, В. М. 1994. *Человек в зеркале русского языка, культуры и литературы.* Москва: Космополис.

Быкова, Л., Сукаленко, Н. 1996/1997. „Специфика национально-культурных символов“ в *Annales Universitatis Mariae Curie-Skłodowska Lublin-Polonia Vol XIV/XV. Sectio FF Philologiae 1996/1997.*, с 411-425.

Григорян, Е. О., Коновалова, Е. К. 2012. „Особенности способов и приемов перевода фразеологизмов различных языковых культур“ в *Филология и лингвистика в современном обществе: материалы Междунар. науч. конф.* Москва. Режим доступа: https://moluch.ru/conf/phil/archive/27/2300/ (11.09.2017)

Поликсенова, В. Д., Сауткина, Т. А. 2004. *Морфология растений в двух частях. Часть 1.* Минск: БГУ.

Телия, В. Н. 1981. *Типы языковых значений*. *Связанное значение слова в языке.* Москва: Наука.

Толстой, Н.И. 1995. „Язык и культура“ в *Язык и народная культура. Очерки по славянской мифологии и этнолингвистике.* Москва: Индрик, с 15-26. Режим доступа: http://www.philology.ru/linguistics1/tolstoy-95.htm (11.09.2017)

Чой Юн, Х. 2001. „Фразеологический образ в коннотативном аспекте (на примере соматических фразеологизмов русского и корейского языков).“ в *Язык, сознание, коммуникация.* Москва: ООО "МАКС Пресс", с 81-97

Щерба, Л. В. 1974. *Языковая система и речевая деятельность*. Ленинград: Наука.

**Словари**

Menac, A., Fink-Arsovski, Ž., Venturin R. 2014. *Hrvatski frazeološki rječnik.* Zagreb: Naklada Ljevak.

Menac, A., Fink Arsovski, Ž., Blažina, M. I., Venturin, R. 2011. *Hrvatsko-ruski*

*frazeološki rječnik.* Zagreb: Knjigra.

Бирих, А. К., Мокиенко, В. М., Степанова, Л. И. 2005. *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь.* Москва: Астрель, АСТ, Люкс

Мокиенко, В.М, Никитина Т.Г. 2007. *Большой словарь русских поговорок.* Москва: ОЛМА Медиа Групп.

Нелюбин, Л. Л. 2003. *Толковый переводоведческий словарь.* Москва: Флинта, Наука.

**Электронные источники**

Академик (http://dic.academic.ru/)

Гугл (https://www.google.hr/)

Яндекс (https://www.yandex.ru/)

**Sažetak**

Tema ovog završnog rada je kontrastivna usporedba hrvatskih i ruskih frazema s fitonimskom sastavnicom (dijelovi biljke). Rad se sastoji od teorijskog dijela u kojem se objašnjavaju principi usporedbe, i praktičnog dijela u kojem se provodi analiza i usporedba hrvatskih i ruskih frazema. Ishodište analize su hrvatski frazemi sa sastavnicama *korijen, list, plod, sjeme, cvijet, pupoljak, trn, grana*. S obzirom na njihovo značenje i pozadinsku sliku pridruženi su im frazemi ruskog jezika s istim značenjem i pozadinskom slikom (frazeološki ekvivalent) ili samo s istim značenjem, ali drukčijim sastavnicama i pozadinskom slikom (frazeološki analog). Za svaki su hrvatski frazem i većinu ruskih donose komentari i podaci o njihovom porijeklu. Glavni cilj rada je otkriti kojim se frazemima na ruski jezik mogu prevesti hrvatski frazemi s fitonimskom sastavnicom (dijelovi biljke).

**Ključne riječi**: kontrastivna analiza frazema, dijelovi biljke, frazeološki ekvivalent, univerzalni frazemi, konotacija

**Ключевые слова:** сопоставительный анализ ФЕ, части растений, фразеологический эквивалент, натуральные ФЕ, коннотация

**Životopis**

Valentina Novosel rođena je 1995.g. u Zagrebu. Nakon završene jezične gimnazije u Bjelovaru 2013. godine upisuje studij Germanistike i Ruskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu. 2016. godine upisuje diplomski studij – smjer nastavnički na odsjeku za Germanistiku.

1. Такие ФЕ обычно называются *универсальными.*  [↑](#footnote-ref-1)
2. Такие ФЕ обычно называются *национально-специфическими.*  [↑](#footnote-ref-2)
3. Язык перевода. [↑](#footnote-ref-3)
4. Исходный язык. [↑](#footnote-ref-4)
5. Пример найден с помощью системы поиска информации *Google*. [↑](#footnote-ref-5)
6. Пример найден с помощью системы поиска информации *Яндекс*. [↑](#footnote-ref-6)
7. Пример найден в словаре *Hrvatski frazeološki rječnik 2014.,* см. стр. 19. [↑](#footnote-ref-7)
8. обозначение цитаты из словаря *Русская фразеология. Историко-этимологический словарь*., см. стр. 19. [↑](#footnote-ref-8)
9. см. стр. 8 [↑](#footnote-ref-9)